



CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

COMMISSION DE LA JUSTICE

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

Mardi

13-11-2012

Après-midi

Dinsdag

13-11-2012

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigeleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "les visites dans l'intimité" (n° 13703) 1

Orateurs: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice

Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "l'idée de créer une Cour européenne en matière d'asile" (n° 13704) 2

Orateurs: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice

Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "les poursuites et les sanctions dont les pédophiles font l'objet" (n° 13712) 3

Orateurs: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice

Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "la suppression de l'unité médicale de la prison de Hasselt" (n° 13799) 4

Orateurs: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice

Questions jointes de 4

- M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "la libération d'un passeur de drogues en l'absence d'un interprète en langue portugaise" (n° 13818) 4

- Mme Sonja Becq à la ministre de la Justice sur "le statut de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré" (n° 13845) 4

- Mme Kristien Van Vaerenbergh à la ministre de la Justice sur "la relaxe d'un passeur de drogue en l'absence d'un interprète" (n° 13852) 5

- Mme Juliette Boulet à la ministre de la Justice sur "le manque d'interprètes et traducteurs" (n° 13916) 5

- Mme Jacqueline Galant à la ministre de la Justice sur "l'arrestation et la remise en liberté presque immédiate d'un passeur de drogue brésilien" (n° 13958) 5

Orateurs: **Bert Schoofs, Sonja Becq, Kristien Van Vaerenbergh, Juliette Boulet, Annemie Turtelboom**, ministre de la Justice

Question de Mme Sarah Smeyers à la ministre de la Justice sur "l'échange d'informations entre la Justice et l'Office des Étrangers" (n° 13608) 7

Orateurs: **Sarah Smeyers, Annemie**

INHOUD

Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "het ongestoord bezoek" (nr. 13703) 1

Sprekers: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, minister van Justitie

Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "het idee voor de oprichting van een Europees Asielhof" (nr. 13704) 2

Sprekers: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, minister van Justitie

Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "de vervolging en de bestraffing van veroordeelde pedofielen" (nr. 13712) 3

Sprekers: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, minister van Justitie

Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "het opdoeken van de medische eenheid in de gevangenis van Hasselt" (nr. 13799) 4

Sprekers: **Bert Schoofs, Annemie Turtelboom**, minister van Justitie

Samengevoegde vragen van 4

- de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "de vrijlating van een Braziliaanse drugskoerier bij gebrek aan een Portugese tolk" (nr. 13818) 4

- mevrouw Sonja Becq aan de minister van Justitie over "het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk" (nr. 13845) 4

- mevrouw Kristien Van Vaerenbergh aan de minister van Justitie over "de vrijlating van een drugskoerier ten gevolge van de onbeschikbaarheid van een tolk" (nr. 13852) 5

- mevrouw Juliette Boulet aan de minister van Justitie over "het gebrek aan vertalers en tolken" (nr. 13916) 5

- mevrouw Jacqueline Galant aan de minister van Justitie over "de aanhouding en bijna onmiddellijke invrijheidstelling van een Braziliaanse drugskoerier" (nr. 13958) 5

Sprekers: **Bert Schoofs, Sonja Becq, Kristien Van Vaerenbergh, Juliette Boulet, Annemie Turtelboom**, minister van Justitie

Vraag van mevrouw Sarah Smeyers aan de minister van Justitie over "de informatie-uitwisseling tussen Justitie en de Dienst Vreemdelingenzaken" (nr. 13608) 7

Sprekers: **Sarah Smeyers, Annemie**

Turtelboom, ministre de la Justice**Turtelboom**, minister van Justitie

Questions jointes de	8	Samengevoegde vragen van	8
- M. Raf Terwingen à la ministre de la Justice sur "l'application des circulaires 154 et 154bis relatives aux huissiers d'audience" (n° 13770)	8	- de heer Raf Terwingen aan de minister van Justitie over "de toepassing van de omzendbrieven 154 en 154bis met betrekking tot de bodes ter terechtzitting" (nr. 13770)	8
- Mme Sabien Lahaye-Battheu à la ministre de la Justice sur "l'application des circulaires 154 et 154bis relatives aux huissiers d'audience" (n° 13837) <i>Orateurs:</i> Raf Terwingen , président du groupe CD&V, Sabien Lahaye-Battheu , Annemie Turtelboom , ministre de la Justice	8	- mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de minister van Justitie over "de toepassing van de omzendbrieven 154 en 154bis met betrekking tot de bodes ter terechtzitting" (nr. 13837) <i>Sprekers:</i> Raf Terwingen , voorzitter van de CD&V-fractie, Sabien Lahaye-Battheu , Annemie Turtelboom , minister van Justitie	9
Question de M. Stefaan Van Hecke à la ministre de la Justice sur "l'application de la loi sur la transaction étendue" (n° 13867) <i>Orateurs:</i> Stefaan Van Hecke , Annemie Turtelboom , ministre de la Justice	10	Vraag van de heer Stefaan Van Hecke aan de minister van Justitie over "de toepassing van de wet op de verruimde minnelijke schikking" (nr. 13867) <i>Sprekers:</i> Stefaan Van Hecke , Annemie Turtelboom , minister van Justitie	10
Questions jointes de	12	Samengevoegde vragen van	12
- Mme Daphné Dumery à la ministre de la Justice sur "la collaboration entre les justices française et belge" (n° 13975)	12	- mevrouw Daphné Dumery aan de minister van Justitie over "de samenwerking tussen het Franse en het Belgische gerecht" (nr. 13975)	12
- Mme Sabien Lahaye-Battheu à la ministre de la Justice sur "une meilleure coopération entre la justice belge et française afin de combattre la criminalité en Flandre Occidentale" (n° 14006)	12	- mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de minister van Justitie over "een betere samenwerking tussen het Belgische en Franse gerecht om de grenscriminaliteit in West-Vlaanderen te bestrijden" (nr. 14006)	12
- Mme Bercy Slegers à la ministre de la Justice sur "la coopération des services judiciaires avec les collègues français dans la lutte contre la criminalité frontalière en Flandre Sud-Occidentale" (n° 14020) <i>Orateurs:</i> Daphné Dumery , Sabien Lahaye-Battheu , Bercy Slegers , Annemie Turtelboom , ministre de la Justice	12	- mevrouw Bercy Slegers aan de minister van Justitie over "de samenwerking van de gerechtelijke diensten met de Franse collega's in de strijd tegen de grenscriminaliteit in Zuid-West-Vlaanderen" (nr. 14020) <i>Sprekers:</i> Daphné Dumery , Sabien Lahaye-Battheu , Bercy Slegers , Annemie Turtelboom , minister van Justitie	12

COMMISSION DE LA JUSTICE

du

MARDI 13 NOVEMBRE 2012

Après-midi

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

van

DINSdag 13 NOVEMBER 2012

Namiddag

La réunion est ouverte à 14 h 28 sous la présidence de M. Bert Schoofs.

01 Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "les visites dans l'intimité" (n° 13703)

01.01 Bert Schoofs (VB): J'ai appris que les détenus peuvent parfois recevoir des visites de plus d'une personne dans l'intimité, par exemple tant de leur épouse que de leur maîtresse. Est-ce exact?

01.02 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Depuis l'entrée en vigueur, l'an dernier, de la loi de principes, les visites dans l'intimité ne sont effectivement plus limitées à une seule personne. Dans le passé, les visites dans l'intimité étaient réservées au partenaire et les visites familiales n'étaient autorisées qu'à partir de deux personnes. Parce que les détenus n'ayant qu'un seul parent étaient dès lors exclus de ce droit, les visites dans l'intimité ont été autorisées pour plusieurs personnes. Les visites de ce type n'ont pas forcément un caractère sexuel, elles sont aussi l'occasion de se parler dans un contexte plus personnel. Cinq personnes au maximum sont autorisées et les enfants de moins de seize ans doivent être accompagnés d'un adulte.

Il est effectivement possible que certains détenus demandent la visite d'un amant ou d'une maîtresse. Il appartient au directeur de la prison d'accéder ou non à ces demandes. Toute demande est systématiquement examinée par le service psychosocial.

01.03 Bert Schoofs (VB): Je comprends la philosophie qui sous-tend le système, mais je crains malgré tout qu'il entraîne des écarts encore moins acceptables dans l'enceinte d'une prison que dans la société elle-même.

De vergadering wordt geopend om 14.28 uur en voorgezeten door de heer Bert Schoofs.

01 Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "het ongestoord bezoek" (nr. 13703)

01.01 Bert Schoofs (VB): Het is mij ter ore gekomen dat gedetineerden soms ongestoord bezoek mogen ontvangen van meer dan een persoon, bijvoorbeeld zowel de echtgenote als de minnares. Klopt dat?

01.02 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): Door de basiswet die vorig jaar in werking trad, is het ongestoord bezoek inderdaad niet meer beperkt tot één persoon. Vroeger was het zo dat men enkel ongestoord bezoek kon krijgen van de partner en familiaal bezoek enkel vanaf minimaal twee personen. Omdat zo mensen met maar één familielid werden uitgesloten, werd het ongestoord bezoekrecht opengesteld voor meerdere bezoekers. Ongestoord bezoek hoeft niet altijd van seksuele aard te zijn, het is ook een gelegenheid om te praten in een persoonlijkere sfeer. Er worden maximaal vijf personen tegelijk toegestaan, kinderen onder de zestien jaar moeten vergezeld zijn van een volwassene.

Het is inderdaad mogelijk dat sommige gedetineerden bezoek aanvragen van een buitenechtelijke minnaar of minnares. Het is aan de gevangenisdirecteur om dat wel of niet toe te staan. Elke aanvraag wordt sowieso eerst onderzocht door de psychosociale dienst.

01.03 Bert Schoofs (VB): Ik begrijp de filosofie achter de regeling, maar ik vrees dat dit toch kan leiden tot promiscuïteit en dat is binnen de gevangensmuren nog minder aanvaardbaar dan in de samenleving zelf.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

02 Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "l'idée de créer une Cour européenne en matière d'asile" (n° 13704)

02 Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "het idee voor de oprichting van een Europees Asielhof" (nr. 13704)

02.01 Bert Schoofs (VB): Partant du constat que la Cour européenne des droits de l'homme s'approprie un nombre croissant de compétences des États membres en matière d'asile, alors qu'elle n'y est pas habilitée, le professeur Bossuyt a récemment plaidé en faveur de l'installation d'une Cour européenne en matière d'asile.

02.01 Bert Schoofs (VB): Professor Bossuyt pleitte onlangs voor de oprichting van een Europees asielhof, vanuit de vaststelling dat het Europees Hof voor de Rechten van de Mens steeds meer bevoegdheden in asielzaken overneemt van de nationale lidstaten, hoewel het daartoe eigenlijk niet bevoegd is.

Le gouvernement fédéral a-t-il déjà creusé cette idée et la Belgique a-t-elle déjà intenté des actions contre des décisions de la Cour européenne ayant outrepassé ses compétences? Dans quels dossiers ces recours ont-ils été introduits? La Belgique exécute-t-elle les arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme et dans l'affirmative, pourquoi?

Heeft de federale regering dit idee al nader besproken? Heeft België al stappen ondernomen tegen uitspraken van het Europees Hof die zijn bevoegdheden overstegen? Tegen welke? Voert België dergelijke arresten uit? Waarom?

02.02 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Cette critique n'est pas neuve et, en avril 2011, les États membres du Conseil de l'Europe avaient adopté une déclaration dans laquelle ils demandaient précisément à la Cour européenne d'indiquer clairement dans la jurisprudence qu'elle n'était pas un tribunal de quatrième instance, pour éviter ainsi le réexamen par les tribunaux nationaux de questions factuelles et juridiques.

02.02 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): Deze kritiek is niet nieuw en de lidstaten van de Raad van Europa hebben in april 2011 een verklaring goedgekeurd waarin zij net aan het Europees Hof vragen om in de rechtspraak duidelijk te maken dat het geen rechtbank van vierde aanleg is en zo te voorkomen dat feitelijke vragen en rechtsvragen van de nationale hoven opnieuw worden onderzocht.

Dans la foulée, la Cour européenne avait été invitée à évaluer l'efficacité des procédures nationales lors de l'examen des requêtes en matière d'asile et de migration et de s'abstenir de toute intervention si le respect des règles était avéré dans le déroulement des procédures. Les 47 États membres reconnaissaient également le pouvoir suspensif à l'échelon national des recours introduits. Ces recours doivent permettre un examen adéquat et en temps utile des risques encourus par le demandeur d'asile en cas de retour dans son pays d'origine.

Ook is het Europees Hof toen gevraagd om bij het onderzoek van de verzoekschriften inzake asiel en migratie de doeltreffendheid van de nationale procedures te evalueren en niet op te treden als blijkt dat de procedures eerlijk zijn verlopen. De 47 lidstaten erkenden ook dat de rechtsmiddelen op nationaal niveau een schorsende kracht hebben. De rechtsmiddelen moeten een passend en tijdig onderzoek mogelijk maken van het risico dat de asielzoeker loopt in geval van terugkeer naar zijn land van herkomst.

Notre pays est effectivement tenu d'exécuter tous les arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme, même si une marge d'appréciation demeure quant au mode d'exécution d'un arrêt. À la suite des mesures prises en exécution de l'arrêt Grande chambre MSS contre Belgique et Grèce, la Belgique a constaté un recul très net du nombre de requêtes en matière d'asile et de migration, passant de 98 dossiers en 2011 à 2 en 2012.

Ons land is uiteraard wel verplicht om alle arresten van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens uit te voeren, hoewel er een zekere beoordelingsruimte is voor de wijze waarop een arrest wordt uitgevoerd. Naar aanleiding van de maatregelen voor de tenuitvoerlegging van het arrest van de Grote Kamer MSS versus België en Griekenland, heeft België vastgesteld dat het aantal verzoekschriften inzake asiel en migratie sterk is gedaald, namelijk van 98 dossiers in 2011 naar twee in 2012.

Présidente: Sarah Smeyers.

Voorzitter: Sarah Smeyers.

02.03 Bert Schoofs (VB): Certes il est possible de se concerter avec les États membres du Conseil de l'Europe et de contacter la Cour européenne des droits de l'homme, mais je ne dédaignerais pas la critique du professeur Bossuyt. Il est important que les États membres veillent attentivement à la préservation de leurs compétences nationales.

02.03 Bert Schoofs (VB): Men kan inderdaad overleggen met de lidstaten van de Raad van Europa en het Europees Hof contacteren, maar ik zou de kritiek van professor Bossuyt toch ter harte nemen. Vanuit de lidstaten moet men er wel zeer streng op blijven toezien dat er geen overdracht gebeurt van nationale bevoegdheden.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

03 Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "les poursuites et les sanctions dont les pédophiles font l'objet" (n° 13712)

03 Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "de vervolging en de bestraffing van veroordeelde pedofielen" (nr. 13712)

03.01 Bert Schoofs (VB): Où en est notre pays concernant la conclusion de traités avec des pays du Sud-Est asiatique, de manière à pouvoir poursuivre des pédophiles occidentaux et à permettre leur extradition?

03.01 Bert Schoofs (VB): Hoever staat ons land met het afsluiten van verdragen met Zuidoost-Aziatische landen die het mogelijk moeten maken om westerse pedofielen te vervolgen en te laten uitleveren?

Un exemple frappant est celui de Philippe Dessart: ce Belge, lourdement condamné au Cambodge pour des faits de pédophilie, a épousé la mère de l'une de ses victimes après la requalification des faits.

Een frappant voorbeeld is Philippe Dessart, een Belg die in Cambodja een zware veroordeling opliep wegens pedofilie, die na herkwalificering van de feiten vrijkwam en vervolgens huwde met de moeder van een van zijn slachtoffers.

Quelles initiatives le gouvernement fédéral prend-il pour empêcher que des pédophiles belges puissent agir à leur guise dans les pays du Sud-Est asiatique?

Hoe probeert de federale regering te verhelpen dat Belgische pedofielen in Zuidoost-Aziatische landen hun gang kunnen gaan?

03.02 Annemie Turtelboom, ministre (en néerlandais): Une amélioration de la collaboration bilatérale en matière pénale est actuellement améliorée au sein de la cellule stratégique. Jusqu'à présent, la collaboration avec la plupart des pays du Sud-Est asiatique se déroule sur la base de la réciprocité.

03.02 Minister Annemie Turtelboom (Nederlands): Een verbetering van de bilaterale samenwerking in strafzaken wordt momenteel bestudeerd in de beleidscel. Tot nog toe verloopt de samenwerking met de meeste Zuidoost-Aziatische landen op basis van de wederkerigheid.

Malgré l'absence de convention avec le Viêt Nam et le Cambodge, la collaboration est positive. En ce qui concerne la Thaïlande, nous disposons d'une convention d'extradition bilatérale, d'une convention d'entraide judiciaire datant de 2005 et d'un accord relatif au transfert des personnes jugées et à la collaboration dans le cadre de l'exécution des peines. Il existe également une convention d'entraide judiciaire en matière pénale et une convention de transfèrement avec le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Ondanks het ontbreken van een verdragsrechtelijke basis met Vietnam en Cambodja, verloopt de samenwerking op een positieve manier. Met Thailand beschikken wij over een bilaterale uitleveringsovereenkomst, een rechtshulpovereenkomst uit 2005 en een overeenkomst met betrekking tot het overbrengen van gevonnisse personen en de samenwerking in het kader van de strafuitvoering. Er bestaat ook een overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken en een overbrengingsovereenkomst met de regering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong.

Pour de tels délits, la Belgique dispose de la compétence extraterritoriale. Les personnes

België heeft voor zulke misdrijven extraterritoriale rechtsmacht. Verdachten van zulke misdaden die in

suspectées d'avoir commis de tels délits à l'étranger, peuvent être poursuivies et condamnées en Belgique quelle que soit leur nationalité si elles sont interceptées sur le territoire belge.

03.03 Bert Schoofs (VB): J'apprécie les tentatives mais ces pays auraient dû être davantage mis sous pression pour parvenir à des accords bilatéraux efficaces.

L'incident est clos.

04 Question de M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "la suppression de l'unité médicale de la prison de Hasselt" (n° 13799)

04.01 Bert Schoofs (VB): Nous avons appris il y a quelque temps qu'une unité médicale de la prison de Hasselt serait supprimée en raison de son coût trop élevé. Dans l'intervalle, une solution aurait quand même été trouvée pour maintenir l'unité en 2013. La ministre peut-elle commenter ce dossier?

04.02 Annemie Turtelboom, ministre (en néerlandais): La coopération entre la prison de Hasselt et l'hôpital Jessa était unique. Nous aurions voulu la poursuivre une année de plus, mais l'hôpital Jessa n'y était pas favorable. Il demandait une nouvelle adjudication. Le 26 septembre, l'Inspection des Finances a rendu un avis négatif pour des raisons financières et organisationnelles. Il a dès lors été décidé de mettre un terme à la coopération le 1^{er} janvier 2013 et de renoncer à une nouvelle adjudication.

La qualité des soins dispensés à la prison n'est pas menacée pour autant. Comme pour les autres prisons, le personnel médical pourra être sollicité, mais ce sont surtout les infirmiers de l'hôpital Jessa qui sont victimes de cette décision. Nous envisageons de leur offrir la possibilité pendant un congé sans solde de travailler dans la prison sur une base contractuelle ou en tant que travailleur intérimaire.

04.03 Bert Schoofs (VB): Si j'ai bien compris, la coopération ne sera pas prorogée.

L'incident est clos.

05 Questions jointes de

- M. Bert Schoofs à la ministre de la Justice sur "la libération d'un passeur de drogues en l'absence d'un interprète en langue portugaise" (n° 13818)
- Mme Sonja Becq à la ministre de la Justice sur

het buitenland werden gepleegd, kunnen ongeacht hun nationaliteit in België worden vervolgd en veroordeeld op voorwaarde dat ze op het Belgische grondgebied worden aangetroffen.

03.03 Bert Schoofs (VB): Ik waardeer de pogingen, maar die landen mochten best wat meer onder druk worden gezet om tot doeltreffende bilaterale verdragen te komen.

Het incident is gesloten.

04 Vraag van de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "het opdoeken van de medische eenheid in de gevangenis van Hasselt" (nr. 13799)

04.01 Bert Schoofs (VB): Eerder vernamen we dat een medische eenheid in de gevangenis van Hasselt zou worden geliquideerd omdat ze te duur was. Ondertussen zou toch een oplossing zijn gevonden om de eenheid in 2013 te behouden. Kan de minister deze kwestie toelichten?

04.02 Minister Annemie Turtelboom (Nederlands): De samenwerking tussen de gevangenis van Hasselt en het Jessa Ziekenhuis was een unieke samenwerkingsvorm. Het was de bedoeling om de samenwerking met een jaar te verlengen, maar het Jessa Ziekenhuis was daar geen voorstander van. Het ziekenhuis vroeg een nieuwe aanbesteding. Op 26 september volgde een negatief advies van de Inspectie van Financiën op basis van zowel financiële als organisatorische aard. Daarop werd beslist de samenwerking stop te zetten op 1 januari 2013 en af te zien van een nieuwe aanbesteding.

Dit brengt de kwaliteit van de zorg in de gevangenis niet het gedrang. Zoals in alle andere gevangenissen zal een beroep kunnen worden gedaan op medisch personeel. De grootste slachtoffers zijn echter de verpleegkundigen van het Jessa Ziekenhuis. We denken eraan hun de mogelijkheid te bieden om tijdens een periode van verlof zonder wedde op contractuele basis of als uitzendkracht in de gevangenis te werken.

04.03 Bert Schoofs (VB): Ik begrijp dat de samenwerking toch niet wordt verlengd.

Het incident is gesloten.

05 Samengevoegde vragen van

- de heer Bert Schoofs aan de minister van Justitie over "de vrijlating van een Braziliaanse drugskoerier bij gebrek aan een Portugese tolk" (nr. 13818)
- mevrouw Sonja Becq aan de minister van

"le statut de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré" (n° 13845)

- Mme Kristien Van Vaerenbergh à la ministre de la Justice sur "la relaxe d'un passeur de drogue en l'absence d'un interprète" (n° 13852)

- Mme Juliette Boulet à la ministre de la Justice sur "le manque d'interprètes et traducteurs" (n° 13916)

- Mme Jacqueline Galant à la ministre de la Justice sur "l'arrestation et la remise en liberté presque immédiate d'un passeur de drogue brésilien" (n° 13958)

Justitie over "het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk" (nr. 13845)

- mevrouw Kristien Van Vaerenbergh aan de minister van Justitie over "de vrijlating van een drugskoerier ten gevolge van de onbeschikbaarheid van een tolk" (nr. 13852)

- mevrouw Juliette Boulet aan de minister van Justitie over "het gebrek aan vertalers en tolken" (nr. 13916)

- mevrouw Jacqueline Galant aan de minister van Justitie over "de aanhouding en bijna onmiddellijke invrijheidstelling van een Braziliaanse drugskoerier" (nr. 13958)

05.01 Bert Schoofs (VB): Récemment, un juge d'instruction bruxellois a dû laisser en liberté un passeur de drogue brésilien parce qu'il était impossible de trouver un interprète portugais dans le délai imparti.

05.01 Bert Schoofs (VB): Onlangs heeft een Brusselse onderzoeksrechter een Braziliaanse drugskoerier moeten vrijlaten omdat er niet tijdig een tolk Portugees kon worden gevonden.

Comment se peut-il qu'on ne puisse pas trouver d'interprète à temps à Bruxelles? Ce problème se pose-t-il aussi pour d'autres langues? Le constat du professeur Brice De Ruyver, selon lequel la justice bruxelloise considère plutôt les passeurs de drogue comme des victimes, est-il exact? Se pourrait-il que la justice bruxelloise soit elle-même à l'origine du problème?

Hoe is dit mogelijk dat men in Brussel niet tijdig een tolk kon vinden? Rijst dit probleem ook met andere talen? Klopt de stelling van professor Brice De Ruyver dat het Brussels gerecht drugskoeriers veeleer als slachtoffers ziet? Ligt de oorzaak van dit probleem mogelijk bij het Brussels gerecht zelf?

05.02 Sonja Becq (CD&V): Ces problèmes découlent en partie de l'absence d'un statut sérieux. En conséquence, certaines personnes exercent cette activité d'interprète à titre complémentaire et ne sont pas toujours disponibles.

05.02 Sonja Becq (CD&V): De problemen zouden voor een deel te maken hebben met het gebrek aan een degelijk statuut, waardoor mensen werken als tolken in bijberoep en niet altijd beschikbaar zijn.

Comment les listes sont-elles composées? Contrôle-t-on la disponibilité des intéressés? Les listes sont-elles maintenues à jour?

Hoe worden de lijsten samengesteld? Wordt de beschikbaarheid gecontroleerd? Worden de lijsten up-to-date gehouden?

Tant le Collège des procureurs généraux que l'Union européenne insistent depuis longtemps pour qu'un registre national soit instauré et que des exigences de qualité objectives soient imposées. Quand allons-nous enfin nous attaquer à ce problème? Quelle est la position de la ministre concernant notre proposition en la matière? Une initiative a-t-elle été élaborée à ce sujet? Quel est le calendrier prévu pour une discussion quant au fond?

Zowel vanuit het College van procureurs-generaal als de EU wordt er al langer aangedrongen op een nationaal register en objectieve kwaliteitsvereisten. Wanneer zullen wij dit eindelijk aanpakken? Hoe staat de minister tegenover ons voorstel ter zake? Ligt er ergens een initiatief klaar? Wat is de timing voor een bespreking ten gronde?

05.03 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA): Les interprètes sont suffisamment nombreux, mais ils n'ont pas de statut et le paiement de leurs prestations ne se déroule pas comme il conviendrait.

05.03 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA): Er zijn tolken genoeg, maar er is geen statuut voor de tolken en de betaling verloopt gebrekkig.

Quelle liste d'interprètes utilise-t-on? Qui est responsable de l'exactitude des informations?

Welke lijst met tolken wordt gebruikt? Wie draagt de verantwoordelijkheid voor de juistheid van de

Quelle est la fréquence d'actualisation de cette liste? Faut-il octroyer aux interprètes en justice un statut particulier, de façon à garantir leur fiabilité et leur disponibilité? Où en est l'élaboration du registre national que l'Europe demande depuis 2010? Où en est la question du paiement des interprètes? Y a-t-il encore un arriéré? Quand sera-t-il résorbé?

05.04 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): Il y a un peu plus d'une semaine, nous avons assisté à un épisode consternant qui a déjà été rappelé par mes collègues. La chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues (CBTIP) s'est dite atterrée et attend de la ministre qu'elle s'attelle à l'élaboration d'un statut pour les traducteurs et interprètes jurés.

L'absence d'un registre national des traducteurs, le fait que chaque tribunal travaille avec ses propres listes de traducteurs et applique des règles spécifiques pour les nommer ou encore les retards de paiement des honoraires peuvent expliquer cette situation.

Comment l'expliquez-vous? Une enquête disciplinaire a-t-elle été ouverte sur l'incident? Quelles démarches avez-vous entreprises pour pallier le manque d'interprètes et l'absence de coordination générale entre les tribunaux? Que vous inspirent les recommandations de la CBTIP?

05.05 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Bien que l'ordonnance contraire du magistrat instructeur fasse effectivement état de l'impossibilité d'auditionner le suspect vu l'absence d'un interprète au moment voulu, cette décision a été motivée autrement. Ainsi, le juge d'instruction a estimé que la délivrance d'un mandat d'arrêt n'était pas nécessaire du point de vue de la sécurité publique.

En effet, il est parfois difficile de trouver des interprètes disponibles, principalement au cours d'un long week-end, mais ce problème se pose plutôt pour des langues moins usitées. Dans l'intervalle, le ministère public a placé sur son site web une liste de traducteurs et interprètes qui peut être consultée par le siège, le parquet et la police.

(*En français*) Il est nécessaire que les traducteurs-interprètes jurés disposent d'un statut. Afin de garantir la qualité, ils devront, à l'avenir, disposer d'un diplôme reconnu.

Dans le cadre de la directive européenne

informatie? Hoe vaak wordt die lijst geactualiseerd? Moet er een apart statuut voor gerechtstolken komen, zodat hun betrouwbaarheid en beschikbaarheid kan worden gegarandeerd? Hoever staat het met de implementatie van het nationaal register, zoals door Europa wordt gevraagd sinds 2010? Hoever staat het met de betaling van de tolken? Is er nog achterstand? Wanneer zal die worden weggewerkt?

05.04 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): Iets meer dan een week geleden waren we getuige van een ontstellend incident, dat mijn collega's daarnet al geschetst hebben. De Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF) heeft laten weten verbijsterd te zijn en verwacht van de minister dat ze een statuut voor beëdigde vertalers en tolken uitwerkt.

Een mogelijke verklaring voor dat incident is het gebrek aan een nationaal register van beëdigde vertalers, het feit dat elke rechtbank met haar eigen lijst van vertalers werkt en haar eigen regels hanteert om ze aan te stellen, of nog de laattijdige betaling van de erelonen.

Hoe verklaart u dat dit kon gebeuren? Werd er een tuchtonderzoek ingesteld naar aanleiding van dat incident? Welke maatregelen heeft u genomen om het gebrek aan tolken en het algemene gebrek aan coördinatie tussen de rechtbanken te ondervangen? Wat vindt u van de aanbevelingen van de BKVTF?

05.05 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): Alhoewel de strijdige beschikking van de onderzoeksmagistraat inderdaad vermeldt dat het onmogelijk was om de verdachte te verhoren, omdat er op dat tijdstip geen enkele tolk ter beschikking was, werd deze beslissing anders gemotiveerd. De onderzoeksrechter vond namelijk dat het niet noodzakelijk was voor de openbare veiligheid om een aanhoudingsbevel uit te vaardigen.

Het is inderdaad soms moeilijk om beschikbare tolken te vinden, vooral tijdens een verlengd weekend. Maar dit is veeleer het geval bij minder courante talen. Het openbaar ministerie heeft intussen wel een lijst van vertalers en tolken op haar website geplaatst, die kan worden geraadpleegd door de zetel, het parket en de politie.

(*Frans*) Er moet een statuut komen voor beëdigde vertalers en tolken. In de toekomst zullen ze een erkend diploma moeten hebben, teneinde de kwaliteit te garanderen.

Mijn administratie bereidt een tekst voor waarmee

2010/64/UE, mon administration prépare un texte qui intégrera ce critère de qualité. Ce texte débouchera aussi sur un registre national électronique que les services judiciaires pourront consulter pour trouver des traducteurs-interprètes sur tout le territoire belge. Toutes les recommandations, dont celles de la CBTIP, seront examinées.

(En néerlandais) Une première réunion est prévue aujourd'hui entre la Commission de Modernisation de l'ordre judiciaire, les TIC et la direction générale de l'Organisation judiciaire.

Le déroulement ultérieur dépendra évidemment aussi du contexte financier.

05.06 Bert Schoofs (VB): Ce qui me frappe surtout, c'est qu'à Bruxelles on puisse être pris en flagrant délit de possession de 4 kilos de cocaïne sans être arrêté pour autant.

05.07 Sonja Becq (CD&V): Nous pourrions peut-être commencer par débattre du contenu des propositions actuelles et examiner l'aspect financier plus tard.

05.08 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA): Il convient tout simplement de s'occuper d'urgence du paiement des interprètes et de leur statut.

05.09 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): Je suis d'autant plus inquiète que le portugais est une des langues les plus parlées au monde. S'il est difficile de trouver un interprète portugais, qu'en est-il pour les langues plus rares? Ce problème résulte d'un manque de coordination et d'homogénéisation du statut. J'espère que les engagements de la ministre seront rapidement honorés.

L'incident est clos.

Président: Raf Terwingen.

06 Question de Mme Sarah Smeyers à la ministre de la Justice sur "l'échange d'informations entre la Justice et l'Office des Étrangers" (n° 13608)

06.01 Sarah Smeyers (N-VA): Au cours des dernières années, des illégaux ont été régularisés alors qu'ils avaient séjourné en prison ou sont allés en prison après leur régularisation.

Lorsque des statistiques ont été fournies, il a systématiquement été précisé que le passé carcéral des étrangers ne peut être consulté par l'Office des

deze kwaliteitsvereiste conform de Europese richtlijn 2010/64/EU zal worden ingeschreven in de regelgeving. Tevens zal er worden voorzien in een elektronisch nationaal register van vertalers en tolken in heel België, dat de gerechtelijke diensten zullen kunnen raadplegen. Alle aanbevelingen, ook die van de BKVTF, zullen worden onderzocht.

(Nederlands) Er is vandaag een eerste vergadering gepland tussen de Commissie voor de Modernisering van de Rechterlijke Orde, ICT en het DG Rechterlijke Orde.

Natuurlijk zal het verdere verloop ook afhangen van de financiële context.

05.06 Bert Schoofs (VB): Wat me vooral frappeert, is dat iemand in Brussel betrapt kan worden met 4 kilogram cocaïne en niet wordt aangehouden.

05.07 Sonja Becq (CD&V): We kunnen misschien beginnen met de inhoudelijke bespreking van de bestaande voorstellen en het financiële plaatje nadien bespreken.

05.08 Kristien Van Vaerenbergh (N-VA): Er moet gewoon dringend werk worden gemaakt van de betaling en het statuut van de tolken.

05.09 Juliette Boulet (Ecolo-Groen): Ik ben juist zo bezorgd omdat het Portugees een van de meest gesproken talen ter wereld is. Als het al zo moeilijk is om een tolk Portugees te vinden, hoe staat het dan met de minder verbreide talen? Dat probleem is het gevolg van een gebrek aan coördinatie en homogeniteit op het vlak van het statuut. Ik hoop dat de beloften van de minister snel zullen worden nagekomen.

Het incident is gesloten.

Voorzitter: Raf Terwingen.

06 Vraag van mevrouw Sarah Smeyers aan de minister van Justitie over "de informatie-uitwisseling tussen Justitie en de Dienst Vreemdelingenzaken" (nr. 13608)

06.01 Sarah Smeyers (N-VA): De laatste jaren werden illegalen geregulariseerd die eerder in de gevangenis hadden gezeten of die na hun regularisatie in de cel beland zijn.

Bij diverse verstrekte statistieken werd telkens opgemerkt dat het gevangenisverleden van vreemdelingen door de DVZ enkel kan worden

Étrangers qu'à partir d'avril 2009, depuis que les données du SPF Justice ont été reliées à celles de l'Office.

Le SPF Justice n'aurait transmis des données à l'Office des Étrangers qu'à partir de 2009, alors que le rapport 2011 du SPF Justice cite des chiffres détaillés depuis 2000. Le 1^{er} mars de chaque année, le SPF Justice dresse un état des lieux de la population carcérale répartie en fonction de son statut. Les rapports d'activités de la Direction générale des Établissements pénitentiaires révèlent en outre que la nationalité des intéressées est répertoriée depuis des années.

La secrétaire d'État De Block a-t-elle pris contact avec le SPF Justice avant le 1^{er} septembre 2012 pour obtenir ces données détaillées pour la période de 2005 à avril 2009? Elle affirme en effet que ces données n'existent pas. Sont-elles éventuellement disponibles sur support électronique?

Sur les 44 348 condamnés et internés auxquels il faut encore ajouter les condamnés et internés de 2012, combien ont pu être identifiés sur la base de leur nom, de leur nationalité, de leur statut de séjour et de leur numéro de registre national?

06.02 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Mes services et ceux de la secrétaire d'État De Block ont entretenu des contacts réguliers à l'occasion de toutes les questions parlementaires portant sur ce thème.

Le SPF Justice possède des informations sur les détenus, mais pour certaines d'entre elles, il est largement tributaire des informations fournies par d'autres services.

Les données auxquelles se réfère Mme Smeyers font l'objet d'un échange d'informations entre le SPF Justice et l'OE depuis 2009.

Pour les statistiques demandées, je vous renvoie à l'ensemble des questions orales et écrites auxquelles la secrétaire d'État, Mme De Block, a déjà répondu.

L'incident est clos.

Présidente: Sarah Smeyers.

07 Questions jointes de
- M. Raf Terwingen à la ministre de la Justice sur "l'application des circulaires 154 et 154bis relatives aux huissiers d'audience" (n° 13770)
- Mme Sabien Lahaye-Battheu à la ministre de la

bekeken vanaf april 2009, sinds de gegevens van de FOD Justitie werden gekoppeld aan die van de DVZ.

De FOD Justitie zou dus pas begonnen zijn met gegevens te verstrekken aan de DVZ in 2009, terwijl in het rapport van de FOD Justitie van 2011 gedetailleerde cijfers staan vanaf het jaar 2000. Jaarlijks wordt de gevangenispopulatie op 1 maart in beeld gebracht door de FOD Justitie opgesplitst volgens status. Uit de activiteitenverslagen van het Directoraat-Generaal Penitentiaire Inrichtingen blijkt trouwens ook dat al jaren de nationaliteit van de betrokkenen wordt bijgehouden.

Heeft staatssecretaris De Block voor 1 september 2012 contact met Justitie opgenomen om die detailgegevens voor de jaren 2005 tot april 2009 te bekomen? Ze zegt immers dat die gegevens niet bestaan. Zijn die detailgegevens voor de jaren 2005 tot april 2009 elektronisch beschikbaar?

Van hoeveel van de in totaal 44.348 veroordeelden en geïnterneerden, aangevuld met alle veroordeelden en geïnterneerden in 2012, zijn naam, nationaliteit, verblijfsstatuut en rijksregisternummer beschikbaar?

06.02 Minister Annemie Turtelboom (Nederlands): Tussen mijn diensten en die van staatssecretaris De Block is geregeld contact geweest naar aanleiding van alle parlementaire vragen die over dit onderwerp zijn gesteld.

De FOD Justitie beschikt over informatie over de gedetineerden, maar voor bepaalde gegevens is de FOD Justitie grotendeels afhankelijk van de informatie die door andere diensten wordt aangeleverd.

Sinds 2009 bestaat er een informatie-uitwisseling tussen de FOD Justitie en DVZ met betrekking tot de gegevens waarnaar mevrouw Smeyers verwijst.

Voor de gevraagde statistieken moet ik verwijzen naar alle mondelinge en schriftelijke vragen waarop staatssecretaris De Block al heeft geantwoord.

Het incident is gesloten.

Voorzitter: Sarah Smeyers.

07 Samengevoegde vragen van
- de heer Raf Terwingen aan de minister van Justitie over "de toepassing van de omzendbrieven 154 en 154bis met betrekking tot de bodes ter terechtzitting" (nr. 13770)

Justice sur "l'application des circulaires 154 et 154bis relatives aux huissiers d'audience" (n° 13837)

- mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de minister van Justitie over "de toepassing van de omzendbrieven 154 en 154bis met betrekking tot de bodes ter terechtzitting" (nr. 13837)

07.01 Raf Terwingen (CD&V): Il y a quelques années, il a été décidé, pour des raisons d'économie, de réduire le budget affecté aux huissiers d'audience, de sorte qu'un certain nombre de personnes n'ont plus pu exercer leurs tâches.

07.01 Raf Terwingen (CD&V): Enkele jaren geleden werd omwille van bezuinigingen beslist om de middelen voor de bodes bij de rechtbanken te beperken, waardoor een aantal mensen hun taak niet langer kon uitvoeren.

À la suite de cette décision, plusieurs huissiers d'audience ont saisi le tribunal pour s'enquérir de l'éventuelle relation de travail qui les lie à leur employeur.

Een aantal zaaldeurwachters is daarop naar de rechtbank gestapt om na te gaan wat hun eventuele arbeidsverhouding was.

Où en est ce dossier? Quelles décisions ont été rendues? Quel est le statut des intéressés? Que va-t-il advenir de ces personnes? Quelles mesures la ministre compte-t-elle prendre en ce qui concerne la fonction d'huissier d'audience, compte tenu de la réforme du paysage judiciaire?

Wat is de stand van zaken daarvan? Welke uitspraken zijn er gekomen? Wat is het statuut van de betrokkenen? Wat mogen die mensen nu verder verwachten? Wat zal de minister doen met de functie van bode ter zitting in het licht van de hervorming van het gerechtelijk landschap?

07.02 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): La réorganisation relative aux huissiers d'audience ainsi que l'économie prévue ne sont pas remises en question. Toutefois, ces huissiers accomplissent des tâches importantes puisqu'ils sont à même d'accueillir les justiciables, de les guider dans les bâtiments et de les rassurer dans l'attente du traitement de leur dossier.

07.02 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): De reorganisatie op het vlak van de bodes ter terechtzitting en de beoogde besparing op zich staan niet ter discussie, maar de bodes vervullen wel een belangrijke taak, vermits ze rechtsonderhorigen kunnen opvangen, de weg wijzen en geruststellen in afwachting van de behandeling van hun dossier.

Des procédures liées à la modification de 2009 sont-elles encore en cours devant les tribunaux du travail? Quel est le montant de l'économie réalisée grâce à cette mesure? Les procédures simplifiées ont-elles une influence sur le nombre d'huissiers d'audience nécessaires?

Zijn er momenteel nog procedures hangende bij de arbeidsgerechten met betrekking tot de wijziging van 2009? Welke besparing heeft deze maatregel opgeleverd? Hebben de vereenvoudigde procedures een invloed op het noodzakelijke aantal bodes ter terechtzitting?

07.03 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Quatre procédures judiciaires sont en cours. Dans le cadre de la procédure devant la cour du travail de Bruxelles, impliquant quinze huissiers, l'État a été condamné à verser des indemnités de préavis et les demandes d'indemnisation pour licenciement abusif ont été rejetées en première instance. Dans le cadre de la procédure devant la cour du travail d'Anvers, impliquant quatre huissiers, l'État a été condamné à verser des indemnités de préavis. Les procédures devant la cour du travail de Liège et le tribunal du travail de Tournai sont encore pendantes.

07.03 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): Er zijn vier gerechtelijke procedures aan de gang. Voor het arbeidshof in Brussel, met vijftien bodes in de zaak, is de Staat veroordeeld tot het betalen van opzeggingsvergoedingen en werden de verzoeken om schadevergoeding voor misbruik van ontslagrecht in eerste aanleg verworpen. Voor het arbeidshof in Antwerpen, met vier bodes in de zaak, is de Staat veroordeeld tot het betalen van opzeggingsvergoedingen. De procedures voor het arbeidshof in Luik en de arbeidsrechtbank in Doornik lopen nog.

Étant donné que le budget 2013 n'a pas encore été adopté, il est prématuré de déterminer quelles mesures précises devront être prises. Nous restons soumis à une discipline budgétaire. Chaque juridiction dispose d'un contingent d'heures qu'elle

Aangezien de begroting voor 2013 nog niet werd goedgekeurd, is het voorbarig om te bepalen welke exacte maatregelen genomen moeten worden. We zijn nog steeds onderworpen aan een begrotingsdiscipline. Elk rechtsgebied beschikt over

peut gérer elle-même et ce système est accueilli positivement.

Par comparaison avec l'ancienne réglementation appliquée aux huissiers d'audience, une économie de 1,5 million d'euros a été réalisée sur une base annuelle, en renonçant à une économie linéaire et en optant pour une répartition plus objective des contingents.

La fonction d'huissier audienier n'a aucun lien direct avec la réforme du paysage judiciaire. Les autorités judiciaires souhaitent que cette catégorie de personnel soit maintenue.

07.04 Raf Terwingen (CD&V): Nous devons continuer à suivre ce dossier. Il m'est revenu que pour aider les tribunaux, certains huissiers ont fourni des prestations lors d'une période de négociation relative au préavis, mais n'ont jamais été payés pour ces prestations et ont dès lors encore droit à des arriérés de salaire. Des procédures suivront peut-être. Ce personnel est en tout état de cause très utile et nous devons continuer à rechercher un statut précis.

07.05 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): Quels montants l'État a-t-il été condamné à payer?

07.06 Annemie Turtelboom, ministre (en néerlandais): Ces informations seront communiquées ultérieurement.

L'incident est clos.

La **présidente**: Les questions n^{os} 13697, 13745 et 13809 de M. Van Biesen, la question n° 13672 de Mme Galant et la question n° 13997 de M. Van den Bergh sont transformées en questions écrites.

08 Question de M. Stefaan Van Hecke à la ministre de la Justice sur "l'application de la loi sur la transaction étendue" (n° 13867)

08.01 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Je pose cette question oralement parce que cela fait 5 mois que j'attends la réponse à ma question écrite.

Une circulaire relative à l'application de la loi sur la transaction étendue a été publiée au printemps 2012.

Par parquet, dans combien de dossiers et dans quel type de dossiers la transaction étendue a-t-elle été utilisée? Dans combien de dossiers fiscaux

een contingent aan uren dat het zelf kan beheren – een werkwijze die als positief wordt ervaren.

In vergelijking met de vroegere regeling voor de bodes ter terechtzitting werd op jaarbasis een besparing van 1,5 miljoen euro gerealiseerd, door af te stappen van een lineaire besparing en te kiezen voor een meer objectieve verdeling van de contingenten.

De functie van bode ter terechtzitting heeft geen rechtstreeks verband met de hervorming van het gerechtelijk landschap. De rechterlijke overheden wensen dat deze personeelscategorie blijft bestaan.

07.04 Raf Terwingen (CD&V): We moeten dit blijven opvolgen. Ik heb weet van bodes die, om de rechtbanken te helpen, prestaties hebben geleverd in de periode van discussie over de opzeg, maar daar nooit voor betaald werden en dus nog recht hebben op achterstallig loon. Misschien volgen er nog procedures. Het nut van deze mensen is in elk geval zeer groot. We moeten verder zoeken naar een duidelijk statuut voor hen.

07.05 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): Tot betaling van welke bedragen werd de Staat veroordeeld?

07.06 Minister Annemie Turtelboom (Nederlands): Die informatie zal ik laten bezorgen.

Het incident is gesloten.

De **voorzitter**: Vragen nrs 13697, 13745 en 13809 van de heer Van Biesen, vraag nr. 13672 van mevrouw Galant en vraag nr. 13997 van de heer Van den Bergh worden omgezet in schriftelijke vragen.

08 Vraag van de heer Stefaan Van Hecke aan de minister van Justitie over "de toepassing van de wet op de verruimde minnelijke schikking" (nr. 13867)

08.01 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Ik stel deze vraag mondeling omdat ik al vijf maanden geen antwoord krijg op mijn schriftelijke vraag.

In het voorjaar van 2012 kwam er een rondzendbrief over de toepassing van de wet op de verruimde minnelijke schikking.

In hoeveel dossiers, per parket, is van de verruimde minnelijke schikking gebruikgemaakt? Welk type dossiers betreft het? In hoeveel fiscale dossiers zijn

l'administration fiscale a-t-elle formulé un avis? Quelles sont les raisons d'une éventuelle absence d'avis? Dans combien de dossiers la transaction étendue est-elle conforme à l'avis de l'administration fiscale? Quels ont été les motifs avancés pour déroger à l'avis formulé par l'administration fiscale? Dans quels dossiers l'avis de l'administration fiscale n'a-t-il pas été suivi? Quelle était la position de l'administration et quelles étaient les clauses de la transaction étendue?

08.02 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Notre département détient le record des questions écrites et j'ai quelque scrupule à dire combien de personnes s'en occupent à temps plein.

La transaction étendue est un moyen adéquat pour résoudre de manière réaliste de nombreux problèmes liés, entre autres, à la complexité de certains dossiers, à la longueur des procès pénaux ainsi qu'au problème de manque de capacité des différents acteurs.

L'extension de l'extinction de l'action pénale moyennant paiement d'une somme d'argent a été utilisée quatre fois dans le ressort d'Anvers, sept fois dans le ressort de Bruxelles et trois fois dans le ressort de Gand. Je vous fournirai également tous les chiffres par écrit.

Entre juin 2011 et juin 2012, 40 607 540 euros ont été payés de cette manière pour le ressort d'Anvers, 25 751 102 euros pour le ressort de Bruxelles et 193 000 euros pour le ressort de Gand. Compte tenu du délai assez bref, il est impossible d'actualiser complètement les chiffres parce que nous devrions organiser à cet effet une nouvelle enquête à l'échelle nationale. Une évaluation est prévue en mai 2014. Nous pourrions alors fournir un aperçu beaucoup plus vaste des chiffres et, surtout, du type de dossiers, ce dernier aspect étant particulièrement intéressant à mes yeux.

Une partie des questions repose sur une lecture erronée de l'article 216*bis*, sixième alinéa de la loi. L'administration fiscale n'a donc pas à prendre position ni à formuler un avis mais par contre, elle doit être dédommagée.

J'ai apporté des documents comportant les informations détaillées sur les ressorts d'Anvers et de Gand.

08.03 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): L'interprétation du texte de loi est partiellement l'objet d'une discussion. D'après la ministre, l'administration fiscale ne doit pas prendre d'avis ni

door de fiscale administratie adviezen gegeven? Indien geen standpunt werd medegedeeld, wat is daarvan dan de reden? In hoeveel dossiers is de verruimde minnelijke schikking conform het standpunt van de fiscale administratie toegepast? Als het standpunt van de fiscale administratie niet werd gevolgd, wat was daarvan dan de reden? In welke dossiers gebeurde dat? Wat was het standpunt van de administratie en wat was de inhoud van de verruimde minnelijke schikking?

08.02 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): Ons departement krijgt de meeste schriftelijke vragen te verwerken en ik durf niet te zeggen hoeveel mensen voltijds bezig zijn met het beantwoorden ervan.

De verruimde minnelijke schikking is een geschikt middel om een realistische oplossing te bieden voor tal van problemen die verband houden met onder meer de complexiteit van de zaak, de lange duur van strafprocessen, tot het capaciteitsprobleem van de verschillende actoren.

In het ressort Antwerpen werd vier keer het verruimd verval van strafvordering tegen betaling van een geldsom toegepast, in Brussel zeven keer en in Gent drie keer. Ik zal alle cijfers ook op papier overhandigen.

Tussen juni 2011 en juni 2012 is er op die manier 40.607.540 euro betaald voor het ressort Antwerpen, 25.751.102 euro voor het ressort Brussel en 193.000 euro voor het ressort Gent. Gelet op de korte tijdsperiode, is het niet mogelijk om de cijfers volledig te actualiseren, omdat wij daarvoor opnieuw een landelijke bevraging moeten houden. In mei 2014 is er in een evaluatie voorzien. Dan zullen wij veel meer een overzicht kunnen geven van de cijfers en vooral ook van het type dossiers, want ik denk dat vooral dat laatste interessant is.

Een deel van de vragen berust op een verkeerde lezing van artikel 216*bis*, alinea 6, van de wet. De fiscale administratie dient dus geen standpunt of advies te verlenen, doch dient schadeloos gesteld te worden.

De detailinformatie over de ressorts Antwerpen en Gent heb ik op papier bij me.

08.03 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): De interpretatie van de wettekst is voor een gedeelte het onderwerp van de discussie. Die van de minister luidt, dat er geen advies of standpunt moet

de position. Pour ma part, je déduis de la lecture de l'article et de la circulaire qu'un contact est pris avec l'administration fiscale avant de procéder à un règlement.

Les amendes ont assurément été réglées mais la circulaire stipule que pour les infractions commises par des personnes physiques, une amende de 10 % est suffisante alors que pour les infractions commises par des personnes morales, une amende de 15 % est due. Au sein de l'administration fiscale, l'amende minimale en cas de fraude est de 50 % d'un point de vue fiscal et administratif. Il me semble important que la position de l'administration fiscale prédomine.

J'examinerai la réponse en détail à l'aune de la circulaire et des dispositions légales.

L'incident est clos.

La **présidente**: La question n° 13885 de Mme Fonck a été transformée en question écrite. M. Van den Bergh a demandé le report de sa question n° 13906. Je n'ai aucune nouvelle de M. Van der Maelen. Sa question n° 13955 est donc caduque.

09 Questions jointes de

- Mme Daphné Dumery à la ministre de la Justice sur "la collaboration entre les justices française et belge" (n° 13975)
- Mme Sabien Lahaye-Battheu à la ministre de la Justice sur "une meilleure coopération entre la justice belge et française afin de combattre la criminalité en Flandre Occidentale" (n° 14006)
- Mme Bercy Slegers à la ministre de la Justice sur "la coopération des services judiciaires avec les collègues français dans la lutte contre la criminalité frontalière en Flandre Sud-Occidentale" (n° 14020)

09.01 Daphné Dumery (N-VA): Selon le professeur De Ruyver, la police française ne semble guère se préoccuper de la criminalité transfrontalière, tant que la France n'en pâtit pas. Cette situation confère un sentiment d'impunité aux bandes criminelles.

L'analyse du professeur De Ruyver est-elle exacte? Pourquoi la politique française en matière de poursuites néglige-t-elle la coopération policière entre les deux pays? La ministre s'est-elle déjà concertée à ce sujet avec ses collègues français? Cette question a-t-elle été abordée à l'échelon européen? Qu'a-t-il résulté de ces entretiens? Des

worden ingenomen door de fiscale administratie. Uit de lezing van het artikel en de rondzendbrief leid ik echter af dat er, vooraleer men overgaat tot een regeling, contact plaatsvindt met de fiscale administratie.

De boetes zijn dan wel betaald, maar in de rondzendbrief staat dat voor inbreuken begaan door een natuurlijke persoon, een boete van 10 procent voldoende is en voor inbreuken door rechtspersonen een boete van 15 procent. Bij de fiscale administratie is de minimumboete bij fraude fiscaal-administratief 50 procent. Het lijkt mij belangrijk dat het standpunt van de fiscale administratie doorweegt.

Ik zal het antwoord grondig bekijken en toetsen aan de rondzendbrief en de wettelijke bepalingen.

Het incident is gesloten.

De **voorzitter**: Vraag nr. 13885 van mevrouw Fonck is in een schriftelijke vraag omgezet. De heer Van den Bergh heeft gevraagd om zijn vraag nr. 13906 uit te stellen. Ik heb niets gehoord van de heer Van der Maelen. Derhalve vervalt zijn vraag nr. 13955.

09 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Daphné Dumery aan de minister van Justitie over "de samenwerking tussen het Franse en het Belgische gerecht" (nr. 13975)
- mevrouw Sabien Lahaye-Battheu aan de minister van Justitie over "een betere samenwerking tussen het Belgische en Franse gerecht om de grenscriminaliteit in West-Vlaanderen te bestrijden" (nr. 14006)
- mevrouw Bercy Slegers aan de minister van Justitie over "de samenwerking van de gerechtelijke diensten met de Franse collega's in de strijd tegen de grenscriminaliteit in Zuid-West-Vlaanderen" (nr. 14020)

09.01 Daphné Dumery (N-VA): Volgens professor De Ruyver ligt de Franse politie niet wakker van de grensoverschrijdende criminaliteit, zolang Frankrijk maar niet in de brokken deelt. Die situatie geeft de bendes een gevoel van straffeloosheid.

Klopt de analyse van professor De Ruyver? Waarom volgt het vervolgingsbeleid van Frankrijk de politionele samenwerking tussen beide landen niet? Heeft de minister hierover reeds overlegd met Franse collega's? Werd dit op Europees niveau besproken? Wat was het gevolg van die gesprekken? Zullen op korte termijn maatregelen

mesures seront-elles prises à court terme pour promouvoir une meilleure coopération entre pays voisins?

09.02 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): Le problème persiste et les auteurs de faits criminels transfrontaliers sont à chaque fois plus audacieux.

Certes, il y a des patrouilles de police mixtes et des concertations régulières entre les procureurs français et belges de la zone frontalière, mais force est de constater que ces différentes mesures n'ont aucun effet dissuasif sur les gangsters.

Comment réellement améliorer la coopération entre les justices belge et française?

09.03 Bercy Slegers (CD&V): Même si le tribunal d'Ypres a fort heureusement prononcé hier une lourde peine contre une bande de malfaiteurs français, un nouveau groupe de malfrats équipés d'armes à feu a hélas fait parler de lui ce week-end.

Comment les services judiciaires s'y prendront-ils pour rechercher proactivement les bandes de malfrats qui sévissent dans le Nord de la France? La ministre a-t-elle l'intention d'intensifier notre collaboration avec la France? Quelles solutions sont envisageables à court terme?

09.04 Annemie Turtelboom, ministre (*en néerlandais*): Des négociations sont en cours pour revoir l'accord de Tournai du 5 mars 2001 et une réunion est organisée ce jour au département de l'Intérieur avec nos collègues français.

Je ne puis me prononcer sur la politique en matière de poursuites de la France mais une coopération efficace existe déjà au niveau de la magistrature. Des contacts informels ont lieu régulièrement, par exemple, entre les procureurs de Courtrai, Tournai et Lille. De plus, une concertation opérationnelle bimestrielle est organisée depuis 2008 à Ypres entre les services de police belges et français en présence de magistrats des deux pays. Cette concertation a pour objectif de déceler des phénomènes, de mener des enquêtes en parallèle et d'échanger des informations. Des contacts sont aussi organisés entre les magistrats et les services de police au Centre de coopération policière et douanière (CCPD) à Tournai.

Par ailleurs, une *joint investigation team* a été créée récemment pour une série de faits graves commis dans la région frontalière. Des enquêteurs de la police judiciaire fédérale d'Ypres, de Courtrai et de

genomen worden zodat onze buurlanden nauwer met elkaar kunnen samenwerken?

09.02 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): De problematiek sleept al een hele tijd aan en de gevallen van grenscriminaliteit worden alsmaar drierster.

Er zijn wel de gemengde politiepatrouilles en geregelde overlegmomenten tussen de Belgische en Franse procureurs uit de grensstreek, maar toch stellen wij vast dat de gangsters niet worden afgeschrikt.

Op welke manier kan de samenwerking tussen het Belgische en het Franse gerecht effectief worden verbeterd?

09.03 Bercy Slegers (CD&V): Gelukkig was er gisteren een strenge uitspraak van de rechtbank in Ieper tegen een Franse bende, maar jammer genoeg was er dit weekend ook een nieuwe bende actief, die gebruikmaakt van vuurwapens.

Op welke manier zullen de gerechtelijke diensten proactief op zoek gaan naar bendes in het noorden van Frankrijk? Is de minister van plan om de samenwerking met Frankrijk te intensifiëren? Wat zijn de mogelijkheden op korte termijn?

09.04 Minister Annemie Turtelboom (*Nederlands*): Momenteel zijn er onderhandelingen aan de gang om het akkoord van Doornik van 5 maart 2001 te herzien en vandaag is er een vergadering op Binnenlandse Zaken met de Franse collega's.

Ik kan geen uitspraken doen over het vervolgingsbeleid van Frankrijk, maar op het niveau van de magistratuur bestaat er al een goede samenwerking. Er zijn bijvoorbeeld regelmatig informele contacten tussen de procureurs van Kortrijk, Doornik en Rijsel. Bovendien is er sinds 2008 tweemaandelijks operationeel overleg in Ieper tussen de Belgische en Franse politiediensten in aanwezigheid van magistraten van beide landen. Het doel van het overleg is het detecteren van fenomenen en parallelle onderzoeken en het uitwisselen van informatie. Ook in de CCPD, de Centres de Coopération policière et douanière, in Doornik, zijn er contacten tussen de magistraten en politiediensten.

Verder werd er onlangs een *joint investigation team* opgericht voor een reeks zware feiten in de grensregio. Hierin zijn speurders van de federale gerechtelijke politie van Ieper, Kortrijk en Doornik

Tournai y sont actifs. La direction d'UNIZO, le procureur du Roi de Courtrai et la police se sont réunis récemment pour discuter de la criminalité frontalière.

Hier, différents prévenus ont été condamnés pour des faits de criminalité frontalière tels que ceux dont il est question. Dans le cadre de deux procès, le tribunal correctionnel d'Ypres a condamné trois Français à des peines respectives de dix-huit mois, quatre ans et cinq ans de prison pour appartenance à une organisation criminelle et, par ailleurs, un autre Français a été condamné cinq ans de prison pour une série d'attaques à la voiture-bélier et de home-jackings.

09.05 Daphné Dumery (N-VA): La ministre dit très clairement qu'elle ne peut s'immiscer dans la politique de poursuites de la France. Cela veut-il dire que le professeur De Ruyver a raison ou non? La concertation est une bonne chose mais quelles en sont concrètement les effets du côté français?

09.06 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): Ces faits sont commis chez nous et sont donc instruits et poursuivis chez nous.

Il est surtout important que les négociations à propos de l'accord de Tournai entrent dans leur phase décisive.

09.07 Bercy Slegers (CD&V): La révision actuelle des accords de Tournai est opportune. Il y a donc effectivement une concertation entre Français et flamands et je m'en réjouis. Il serait indiqué que la police ou les responsables des arrondissements judiciaires fournissent un effort d'information et d'explication vis-à-vis des citoyens.

L'incident est clos.

La réunion publique est levée à 15 h 36.

actief. Ook zat de directie van UNIZO onlangs samen met de procureur des Konings van Kortrijk en de politie om de grenscriminaliteit te bespreken.

Gisteren werden verschillende personen veroordeeld voor de grenscriminaliteit waarnaar verwezen werd. In twee processen heeft de correctionele rechtbank in Ieper ten eerste drie Fransen veroordeeld tot respectievelijk achttien maanden, vier jaar en vijf jaar gevangenisstraf, omdat ze deel uitmaken van een criminele organisatie, en, ten tweede, een andere Fransman veroordeeld tot vijf jaar gevangenisstraf voor een reeks ramkraken en homejackings.

09.05 Daphné Dumery (N-VA): De minister zegt heel duidelijk dat zij zich niet kan inlaten met het Franse vervolgingsbeleid. Betekent dit dat professor De Ruyver gelijk heeft of niet? Het is positief dat er overlegd wordt, maar wat is het concrete gevolg aan Franse zijde?

09.06 Sabien Lahaye-Battheu (Open Vld): Deze feiten worden bij ons gepleegd en worden dus bij ons onderzocht en vervolgd.

Het is vooral belangrijk dat de onderhandelingen over het akkoord van Doornik eindelijk in een beslissende fase komen.

09.07 Bercy Slegers (CD&V): Het is goed dat men de akkoorden van Doornik aan het herbekijken is. Er zijn dus wel overlegmomenten tussen de Fransen en de Vlamingen en dat is positief. Misschien is het aangewezen dat de politie of de gerechtelijke arrondissementen dat ook aan de burger zouden uitleggen.

Het incident is gesloten.

De openbare vergadering wordt gesloten om 15.36 uur.